

La Mondo 世界

SENDEPENDA ORGANO DE ESPERANTO-MOVADO EN ĈINIO · MONATA · ILUSTRITA

Dua Jaro, N-ro 11
(24)
Novembro, 1934.

Adreso Redakcia k Administ'acia: P. O. Box 274, Shanghai, Ĉinio.
上海郵局信箱二七四號
Jeribono: Kvin Respond-kuponoj por Eksterlandanoj.
每月一期, 大洋五分; 全年五角, 郵費在內.

第二年 第十一號
(總第二十四號)
一九三四年十一月

Plua Venko De Batalo Por Paco

Sovetio aliĝis al la Ligo de Nacioj. Tio estas afero de granda internacia signifo.

Por klare kompreni la gravecon de tiu afero, necesas studi la nunan mond-situaĵon. Densaj nuboj nun ŝvebas tra la diversaj partoj de la terĝlobo, minacante la mondon per nova sangverŝado. Tre bagatela katzo eksplodigis tiun sangverŝadon, komence en ajna parto de Eŭropo aŭ Azio, k' poste entirus la tutan mondon en konflikton; pro tiu minaco nun multe konsterniĝas la popoloj. Sub tiuj kondiĉoj la batalo por paco, kiu estas la firma politiko de Sovetio havas specialan gravecon.

En tiu batalo por paco, Sovetio vidas la faktan, ke la kapitalista mondo nuntempe estas pli malpli dividita en du tendaroj: unufanke la tendaro de tiuj kiuj estas malkontentaj pri la ekzistanta situacio, pri sia nuna pozicio, pri manko de kolonioj aŭ pri neŭfaj kolonioj, k' kiuj penas ekpansiĝi la kosto de siaj najbaroj, unuvorte, kiuj volas la mondon redividi. Aliflanke estas la tendaro de tiuj, kiuj kontraŭas la dividon, kiuj rekte aŭ nerekte kontraŭstaras militagadon, k' kiuj do, en la nuna periodo, en la nuna situacio, kontraŭas militon k' favoras al paco.

Sovetio, estante la plej firma k' neŭncelebla batalanto por paco, ciam uzas ĉiujn rimedojn k' kaptas ĉiujn okazojn por malhelpi militagadon, faskigi la militman projekton de la ĉagrenataj imperialistoj. Tial ĝi subtenas ĉiujn sincere k' serioze penantajn por paco per ĉiuj fortoj de sia registaro, malantaŭ kiu staras la veraj fortoj de ĝia Ruĝa Armeo, de la potencaj socialismaj industrioj k' kolektiva agrikulturo.

La aliĝo de Sovetio al Ligo de Nacioj estas ago, kiu plifortigos la kampanion por paco. Ni bone scias kion ĝis nun reprezentas la Ligo de



M. Litvinov,
la sukcesea
batalanto
por paco

Nacioj. Sed nun la situacio iom ŝanĝiĝis. Klara elmontro de tiu ŝanĝigo estas la aliĝo de du grandaj potencoj—Germanio k' Japanio, kiuj eksigis de la Ligo por libere aranĝi sian milit-aventuron. Sub tiuj cirkonstancoj, la Ligo de Nacioj fariĝas organizo por paco k' kontraŭ milito. K—ni devas emfazi—la graveco de Ligo de Nacioj kiel faktoro de paco grande

kreskos pro la aliĝo de Sovetio. Nur imagu, kian forton donos tio ke la granda socialisma lando okupanta sesonon de la terĝlobo kun sia 107-miliona loĝantaro estas metata sur la peslitaĵo de paco kontraŭ tiu alia de milito!

Kelkaj opinias, ke la eniro de Sovetio en la Ligo signifas subigon al la imperialistoj aŭ kompromison kun ili. Sed tiun aserton forte disbatas la vortoj de Litvinov, kiu, en sia parolado en Ĝenevo, ripete deklaris, ke Sovetio, aliĝante al la Ligo, tute ne modifos sian eci-economian sistemon. K en sia parolado li indikis lam uĝustajn punktojn en kelkaj artikoloj de la Lig-Konvencio k' proponis ilinrevizi.

Mekompreneble, estus granda iluzio se ni opinias, ke per la vojo de Ĝenevo la eterna mond-paco estos atingebla. Tamen, la aliĝo de Sovetio al Ligo de Nacioj estas trafa bato al la febre militon preparantaj imperialistoj, estas granda signalo vokanta nin al plua batalo por paco, kontraŭ imperialisman militon! —Ĉ. Ĉen

展望台

△ 在 Lille 舉行的 IPE 第 1 次代表大會, 到有德, 法, 美, 荷, 比, 丹, 瑞典, 薩爾等國出席代表共 92 人, 來賓到者 50 人. 詳情請看本期專訊.

△ IPE 第 2 次大會 (Dua Kongreso) 決定於明年 8 月間在比利時 Antwerp 舉行.

△ 立多維亞 (Litovio) 近出雜誌一種名 La Tempo, 內容幾乎完全是關於各國的運動, 電影, 繪畫, 雜劇, 風俗等有趣的照片, 文字則世界語立多維亞文並用.

△ 西班牙 Sabadella Proleta Esperanta Grupo 近出月刊 "火燭" (Flamo), 內附有西班牙文及世界語 PEK. 其通信處為: Redakcejo De Flamo, Str. Victor Balaguer 99, SAEADELL (Hispanio).

△ 瑞士 IPE 團體亦有 PEK, 名 Svisia PEK-Bulteno.

△ 第 27 次萬國世界語大會, 應意相墨索里尼之邀, 將於明年在意大利羅馬舉行.

△ 波蘭文學院長 (Prezidanto de Pola Literatura Akademio) Sierozwaki 氏所作 "約瑟夫畢爾蘇茨基上將" (波蘭陸軍部長, 為波蘭的運克推多) 一書, 已譯成世界語, 由波蘭世界語學會出版. 若若干國家中立世界語者之歡迎踴躍者, 於此可見一斑.

△ 英國世界語學會於 1929 年購汽車一輛, 遍遊全國以作宣傳, 至 1933 年該汽車共行 10 萬哩. 在 1933 年初該會又購一更大的新汽車, 在一年中此汽車共參加了 119 次集會, 走了 2 萬 4 千 4 百哩.

△ EKRELO 近出一書名 "握着槍與書" (Kun Pafilo kalibro), 係描寫

蘇聯紅軍生活的小說, 內容生動有趣, 著者為 A. ISBAH.

△ 八月十日, 瑞典 Stockholm 城 Palladium 戲院開映世界語有聲影片 "Hodi-aŭ Komenciĝas la Vivo" (生活今天開始了). 據聞, 此片在瑞典各地放映後, 不久將運往其他各國上演云.

△ 瑞典 ABE (勞動者教育協會) 年報, 最近一年間, 瑞典境內舉行的外國語講習班共 201 次, 而世界語佔首位, 計 25 次, 其次為英語班, 計 17 次.

△ 日本大阪勞資資料社近出勞動通信國際版, 月出 2 次, 完全用世界語. 創刊號已出, 內容極豐富, 有 "日本之危機", "日本之軍火工業及其勞資學說", "東京市電罷工" 等. 其通信處為: Roodoo-siryoo-eha, ŝo Fuku-build No. 24, Kami-fukushima-naka, 3. Konohana-ku Osaka, Japanio, 覽讀此類刊物或願與之交換材料者可去信免費索閱. 該社歡迎中國同志與之交換材料刊物.

△ 日本軍部發行之國防小冊子, 已由上述之勞資資料社譯成世界語, 不日出版, 蓋此小冊子可代表日本軍部最近的見解, 殊有國際的意義.

△ Sur Posteno 第 22 期, 刊有該刊中國通信員 G. ĉen 同志的通信 "Salon ĉinio". 文中對於中國國際視之奇高, 私販, 去年之改用新幣, 及影片 "聯軍" 之構製及放映等, 均有客觀的敘述.

△ 上海大夏大學世界語研究會近已恢復, 並開講習班. 該會於 10 月 9 日晚開會, 請張同志程前往演講, 聽者 30 餘人. 張同志講國際語之需要及必要條件, 世界語之構造及其互為翻譯. 講習班於 10 月 11 日開始, 由夏竹逸同志指導, 學者 20 餘人.

△ "世界語之光" 第 69 號上, 有呂風同志作 "記了九月號的 '世界' — La Mon

do 之後"一文, 對 "世界" 備極讚揚, 而尤於 "世界" 更有一刺志記了讓世界語和實際生活聯繫起來 (呂君語) 一點, 力為稱許. 呂君對於讓世界語一欄的意見, 以為國內消息似嫌太少, 而望全國各地同志多所供給.

△ 著名蘇聯官話譯理家所著 "國際語問題" 一文, 已由輔之君自世界語英文譯出, 發表於 "世界語之光", 自第 69 號起陸續刊登.

△ Scienca Gazeto 8 月號所載 Isajev "十月與俄語" 一文, 敘述革命後俄語之變遷, 頗頗興味. 業經奧尼君譯出, 投刊於生活書店出版之 "太白" 第 2 期.

△ "世界" 第 8-9 月文選 "Socialismo a Ripozo" 一文, 業經譯出刊於申報附刊 "業餘週刊". "世界" 第 5 號 Sain-Jules Zee 同志所作 Sur Strato 一詩, 前經譯成中文刊登於神州世界語專刊. 近又有譯出發表於中華日報副刊 "動向" "世界" 第 10 號所載 Nova Vivo 一文, 由伊擊君譯出, 投刊於 "職業生活".

△ 申報業餘週刊刊列 "日本的新聞事業" 一文, 係由世界語雜誌 Nja Gazeto 譯出者.

△ 由生活書店出版, 行銷頗廣之 "世界知識" 第四期, 刊有世界語通信一期 "聯軍短語". 聞是類世界語通信刊物將經常刊列, 蓋以其材料具體詳實而動人也.

△ SAT 出版之 Plena Vartaro 為世界語者求解作文最通宜的工具, 第二版增訂頗多, 更形精彩. 上海總會社將第二版重印, 使原價十馬克的書減價至 3 元中, 特價 1 個月, 祇 3 元. 中國世界語書店有代售.

△ 蘇聯書店之 "漢俄辭典" 因排校費時, 延期甚久. 現聞正在極力趕速, 期於最近期內得以出版.

Peto al Rusaj Esp-istoj

Okaze ke ni eldonos kolekton de verkoj de Vaselij Eroŝenko, blinda rusa esp-ista verkisto, kiu antaŭ 10 jaroj vivis longan tempon en Ĉinio k' skribis multajn verkojn tre ŝatatajn de ĉina legantaro, ni desiras ion esti pri lia nuna vivo k' pensmaniero. Niaj rusaj korespondantoj, amikoj k' k-uloj estas petatoj transdoni per ebla rimedo nian saluton k' desiron al nia karo blinda s-ano, doni nian adreson al li aŭ lian al ni!

Vero Pri Sovetio

En Sovetio, la problemoj de produktivo, efikeco de maŝinoj, raciigo (合理化) ktp estas kunligataj ne nur kun la problemoj de kvanto, kvalito k kosto de la produktoj, sed antaŭ kiu la plibonigo de vivkondiĉoj de laboristoj. Tiarilate la rezultoj akiritaj de la metalurgiaj uzinoj (冶金工廠) estas karakterizaj. Lusa nia havi la Petrovski Metalurgian Uzino en Daiepropetovski (Ukrainio) kiel ekzemplo.

Dum pasinta jaro, al 5,900 laboristoj estis liveritaj apartamentoj. Nunjara, la loĝaj areoj de 11 uzino pligrandiĝis de 55,205 ĝis 64,920 Kv. m. (方米). La nove konstruitaj domoj ĉiuj havas vastajn koridorojn, larĝajn, lumajn k bele ekipatajn ĉambrojn, sofojn, vest-ĉambrojn k banejojn.

Por doni al la forneg-laboristoj komfortan k sanigan lokon por vestigi k baniĝi antaŭ eklabori k post laboro, estas konstruita unu moderna kvar-etaga domo kun vest-ĉambroj, banejoj k larĝa menĝejo.

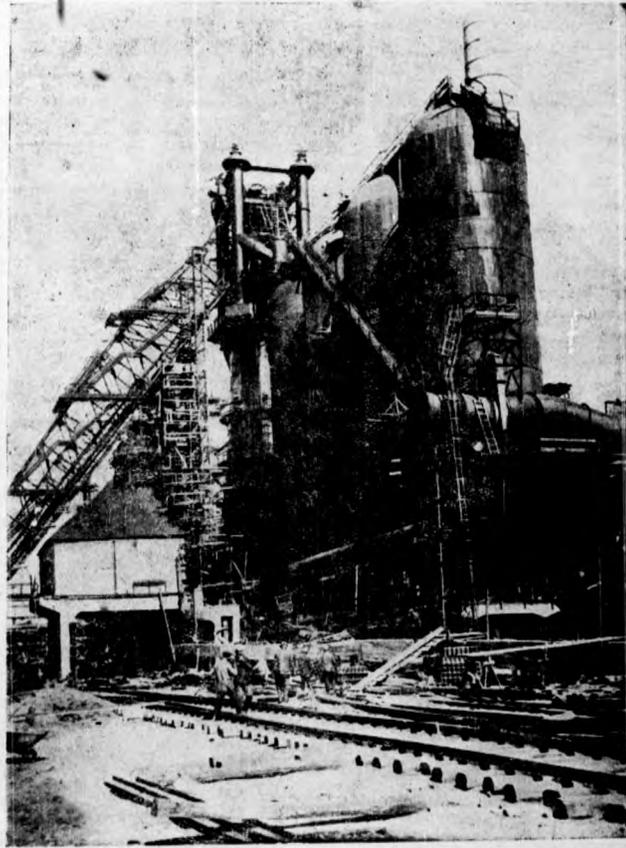
Proksime de la pordego de la uzino, komforta atendejo estas konstruita. Tie la laboristoj povas ripozi antaŭ ol iri al deĵoro. Troviĝas tie ankaŭ bufero, biblioteko k kinejo.

Serioj da infanvartejoj por akcepti 50) infanojn, k unu hospitalo, la plej bona en Sovetio, estos baldaŭ konstruita.

Somero elektraj ventumiloj estas instalitaj. Ĉio ĉi certe ne estas senrozulta. Antaŭ ĉio la plibonigo de laborokondiĉoj multe forigis labor-ellaciĝon. En 1931-32, ĉiunonate 2,000-3,000 laboristoj forlasis sian laboron pro ellaciĝo, sen nunjare nur 852 personoj eĉ en junio. (Laŭ Moskva Novaĵo).

En sia letero publikigita en Sur Posteno, la Finlandaj (芬蘭) tiŝkaptistoj elmigrintaj el Ameriko k nun laborantaj en Sovetio skribis jenon: Nia baz-salajro estas 150 rubloj po monato. Du trionoj de tiu sumo sufiĉas por la viv-elspezoj. Tiun salajron ni ricevas kiam ni laboros en ne aktiva fiŝkaptado. En la kapta sezono, ni ricevas salajron laŭ alia normo, nome 28.4 rublojn po tuno da fiŝoj. Tio signifas ke ni ricevas krom la mono, loĝejon, profesiajn vestojn k ĉiujn ilojn senpage, provizitaj de ŝtatestro (漁業托拉斯). La Amerikaj fiŝ-kaptistoj ĉe la Pacifiko dum la tempo de la plej altaj prezoj ricevas nur 12 dolarojn po tuno de kapta fiŝo k ili devas uzi siajn proprajn ilarojn: boatojn, retojn, hejtajn, vestojn k loĝejon sen iaj bazsalajroj.

Krom tiu diferenco rilat al salajron k vivkondiĉojn ni jam dum dudektaga restado ĉi tie spertis aliajn diferencojn kompare kun kapitalistaj landoj. Krom la solena festeno, per kiu ni estis bonvenigataj de reprezentanto de registaro; venis al ni reprezentantoj de la ŝtato k fiŝ-trusto por esplori ĉu niaj labor-k vivkondiĉoj estas laŭ la laborleĝoj. La reprezentantoj petis nin sincere diri niajn opiniojn pri la kondiĉoj k donis sugestojn. En Kanado (加拿大) okazis male. Kiam la agentoj de registaro venis al la laborujo, do ili venis por esplori kiajn novajn impostojn ili oble povus meti sur dorsojn de la laboraro. Kiam senhejmaj laboristoj postulis iom da mango k lokon por ripozi ili estis disbatitaj ne sekrete sed sur la strato. Kiam ni forlasis la urbon Vancouver kelkaj kamaradoj sur siaj kranioj ankoraŭ portis signojn de batoj. Laŭ la famo (據說) ankaŭ Göteborga (瑞典城市名) laboristaro infoje estas "kulturita" sammaniere—do ekzistas granda diferenco inter Sovetio k eĉ la plej antaŭenemaj kapitalistaj landoj. (El Sur Posteno N-ro 22).



Unu el la nove konstruitaj enporkaldronej en Sovetio

世界之聲

廟宇—休養所

幾百年前在頓河沿岸有座斯瓦托高爾斯加寺院，牠簡直是個圍繞着牠的鄉村網上的蜘蛛。沙皇給了這寺院豐富的土地和權力去榨農民。那些「神聖的修行者」甚至有權力在地方上設立酒館，而寺院也盡量的向農民剝削。由於賣酒的發財，這個寺院在革命前已經有二海克脫半以上的土地，有磨房和造磚廠，並有好幾萬盧布存在國內和國外的銀行裏。十月革命結束了那些榨取者的美滿生活，蘇維埃政府沒收了寺院的土地。國內戰爭期間僧侶竭力地保衛着他們的所有物，白軍將官苦太濼夫在這寺院裏設立過行營，但是紅軍於一九二〇年驅走了反革命份子，而把這寺院改成了頓河流域工人的文化休息所。

景色十分美麗的地方，極好的氣候，河流，松林和泰山這一切對於參加社會主義建設的工人羣衆筋力的恢復是再好沒有的條件了。休養所的生活每天早晨八點鐘開始，鐘聲通過了開開着的窗戶喚醒睡了的客人，起床後就去浴室洗個澡。體操教練這時已在走廊下跑動，吹着哨子來召集早操。修養的人們在院中排好了隊，老年人與青年人夾雜在一起，對於那些老年人，醫生是特許作操練的。伴着音樂和唱歌這羣人軍隊一般地走進體育場。

休養所就是健康與文化生活學校。他使修養的人們學習正確地分配他們的工作，休息，睡眠，適宜地吃喝，講求衛生，注意清潔與操練身體。這一切都是這裏的主要課程。

早飯後，他們就隨意向各處游玩，有的走到河邊，日光浴於河岸之上，有的到樹林中去

散步，好活動的就去爬山。年老的人們則下棋看報。

在斯瓦托高爾斯加有反宗教的，和古物的陳列所。反宗教陳列所是鑿在山巖裏面的。所有的寺院現在都保留着爲便大衆看看主教和僧侶們是怎樣地欺騙民衆。

這座大教堂現在又被重新建造過，裏面有容納八百觀衆的戲院，並且有聲電影的設備。先前一個祝禱場，現在成了醫學研究室，裏面完全是近代的裝置。先前的那些旅館現在也都作了修養者臥室，飯廳，俱樂部，健身房等等，而俱樂部常常是人滿的。

午飯後，每個修養者都一律走進膳部，那所謂「死的時辰」。「死的時辰」過後，大家就喝點牛乳或茶，那裏又重新散步來，玩着，消遣着或者聽音樂。

晚上八點鐘吃完晚飯後，直到十一點他們都很空閒着，這時戲院裏電影也開映了，公園中奏起了美麗的管絃樂，人們去戲院，電影院或者聽音樂，完全是免費的。十一點鐘以後醫生把電燈關了，大家就都走進了膳部。

在冬天，休養所也並不冷靜的。休養所裏設備着很多游泳池，雪場。游泳池是滿着活潑的青年男女。

一九三二年一年中，這休養所接待了大約三萬七千人，去年的約四萬一千人，其中百分之九十三是工人，其餘的是職員，紅軍及家屬們。

在休養所裏休養是不用化錢的。一切費用都由社會保險項下支付。休養的期限是自星期二至星期四，依各人的職業而定。

這就是十月革命給予蘇聯民衆們文化與休息的一個實例。(H譯自Sur Posteno 9-10號)

本書爲
根尋富，
目前最完
典語大
二版，比
即已備第
再備本書
惟本書
洋十開
亦備有數
不易普及
計，特將
原樣在上
月印及
清地以及
面金字)
本書定
，在十一
特價實售
一角六分
知復將特
月底爲止
再取書
上海卡
中國世界
外埠批發
接洽。

上海

中國

介紹
A. 麥致
Plena V
(世界語

世界語漢
(求譯作
Edinbur
Esp. P.

Rhodes E
nary,
Kial Veni
Lingvaj I
Fundame

B. 讀物
Fundame
Paroladoj

Proleta E
(卷四
Praktika

Nigra Ka
Songo de
Forpelata
Unu de i

Esp. P.
Fabeloj d
(卷一)

Imenlag
Malicia o
Vangrap
Vojaĝo

ĉambro
Songo de
Nokto.
Esperant
En la Nel
Slava Lit
Franco L
Lravisto F
Krimo de
Verda M

Ĉ. 自修
兩授講義
世界語讀
Step by

上海卡德

協會 會員啓 每月文選

IPE-anoj Sukcese Konferencis

Fora vivo, batalemo, laboremo pulsas en la IPE-organizoj. La 1-a internacia IPE-konferenco montris tion. La konferenclaboroj estis farataj kun energio kaj klaro, propraj al laboremaj kaj oferemaj laborist-esperantistoj, al IPE-anoj. Pri la internacia karaktero de tiu ĉi konferenco atestu nia tabelo. El Ĉinio, Japanio, Ameriko, Bulgario, Norvegio, Hispanio ktp, ktp alvenis salutaj propon-kriboj. La delegitaro de la neteĝa GLEA ne konsistis el hazarde pasantaj vojaĝantoj, sed el orde elektitaj delegitoj. SEU estis sendinta reprezentanton, kiu laŭte aplaudite salutis la konferencanton ne nur en la nomo de la sovetia esperistar, sed ankaŭ en la nomo de la sovetiaj laborist-kampanaraj amasoj.

La IPE-konferenco povis konstati, ke la funkciado de la IPE-organizoj normaligis. IPE-anoj batalas en faŝistaj landoj sub nepriskribblaj kondiĉoj. IPE-anoj laboras, organizas en ĉiuj aliaj landoj. Starigis 3 novaj IPE-konferencoj en Aŭstralio, Danio, Svisio. IPE-konferenco konstatis sukcesojn de la PEK-laboro ĉefe en Britio kaj la neceson, pli intensive ol ĝis nun, fundamentaj kaj divastigi la PEK-laboron. "Al la fabrikoj, al la kampanoj" estas la tinfaka signalo.

La IPE-konferenco regulis disciplineon, celklarecon de la IPE-ano. Batalo kontraŭ faŝismo kaj imperialisma milito, defendo de la Sovet-Unio, jen lozungoj, kiuj brilis sur la konferencaj afiŝoj, vivigis en la diskutaj paroloj. IPE-konferenco detale diskutis la vojon unueca fronto de ĉiuj proletesperantistoj. La PEK-laboro, la klasbatalo, la proleta internaciismo devas esti la unuiga bazo por la laboristaj esperantistoj.

Memkritiko helpis al la konferencanoj trovi novajn kaj ĝustajn labormetodojn. Memkritiko helpas al la IPE-anoj efektiviĝi siajn taskojn. En Antwerpen 1935 ni faros nian bilancojn. Al la laboro!

—Laŭ Sur Posteno

【解題】 IPE en la jaro aŭgusto de la 12-a ĝis la 15-a en la urbo Lille okazis la unua internacia IPE-konferenco, kiu okazis la 12-a ĝis la 15-a de aŭgusto en la urbo Lille.

Al Esp-aj Gazetoj en Ĉiuj Landoj!

Ni havas la honoron sciigi al vi, ke en la urbo MAKASSAR-SELEBESLANDO estas fondita gazet-servo nomata "INDONESIA-GAZETARO", mallongigite "ING-AZO", kiu deziras ricevi esp-ajn gazetojn, PEK-bultenojn k ĉiujn materialojn por esti tradukotaj al la lokaj ĵurnaloj en nia lando. Eble per tiu ĉi agado estos facile diskonigi nian lingvon en nia lando. Tial ni arde petas al vi, ke vi bonvole kunlaboru al ni per la dezirataj materialoj. K ni petas vin represigi tiun alvokon en viaj gazetoj.

Karaj kunfrotaj, ni estas konvinkitaj, ke per esp-o la mondo fariĝas konigebla.

Sincere, P. Mamesah, Lariangbangstraat, MAKASSAR Selesbeslando Indonesia.

IPE 代表大會的經過及印象

第一次 IPE 代表大會已勝利地舉行了。這次大會的出席代表雖只限于英法德比荷丹薩爾瑞典等歐洲國家，却顯示了它的極大的國際性，因為從北美，保加利亞，西班牙，日本以至中國都寄了賀信與提案去，蘇聯雖沒有代表出席，却派了位著名的蘇聯職工運動家代表蘇聯世界語者聯盟及蘇聯民衆向大會熱烈致意。由八個代表及三個來賓組織成，通過了國社黨的警戒綫而前往三個德國代表團尤其證明了 IPE 的不可抗拒的力量。

大會於選舉主席及各種委員後，即聽取中央的各項報告，並跟着討論。首先討論到 Sur Posteno, Sur Porteno 過去情形很不好，它是在蘇聯印的，而蘇聯一切的印刷所都堆積着印不完的巨量書報，所以它不能按時出版。外來印的報告指出有把 Sur Posteno 移到蘇聯以外來印的必要，而美國中國方面也都提議不要在蘇聯印。大會因此決定把 Sur Posteno 移至阿姆斯特丹出版，並決定其內容以處理 IPE 本身的組織言語諸問題為主，文體則力求簡易，撥德國支部 GLEA 所捐的 500 馬克為開辦經費。嗣大會通過德國代表提議，從 Sur Posteno 工作中解放出來的蘇聯同志當負責出版一 IPE 的宣傳季刊。

在中央的報告裏說，EKRELO (IPE 出版部) 的出版物中，以社會政治方面的書銷路比較好，文藝方面比較差些。關於 EKRELO 大會作了一頗為興味的決議：在 EKRELO 出版物中要竭力肅清「幾幾羅羅達達的句子」(Kilometraj frazoj)。並決定要出版一本關於 IPE 的意識的及組織的基礎的小冊子，初學者的簡易讀物，歌集，教科書，關於 PEK 工作的小冊子及製一新 IPE 徽章。

在星期日晚上討論言語問題時，大會指出為適應 PEK 工作(IPE 的基本工作)的需要起見，一般的言語水準當有提高的必要，並反對各種國語形式的混入。

整個星期一上午的 IPE 工作，討論是很熱烈的。大會以為 PEK 工作是每個 IPE 支部，會員的第一等的工作，並指出經濟困難，力量不夠，首先須做組織工作而不能做 PEK 工作等意見的錯誤，因為良好的 PEK 工作，可以得到經濟上的幫助，可以誘致非世界語者及中立世界語者到正確的世界語運動旗下來。

大會並認 IPE 中央由莫斯科移至更有更多便利的列寧格勒。列寧格勒中央將出版一內部刊物 Informilo 以代莫斯科達出的 Kulligilo。大會特別指出今後各支部對於東方各殖民地的運動要給以注意與幫助。

最後大會將各種討論與決議作一總結，作成「指導的決議」(Gvidaj Rezolucioj)，發表於 Sur Posteno。

這裏我們再討論一與英國 BLEA 出席各代表對於大會的印象。

大會上三事給我印象最深：(1) 大會充滿着實際工作的及嚴肅態度的空氣，沒有空泛的演講，(2) 大會的民主性，(3) 出色的德國代表團及他們講述在極困難的環境下工作的情形。(S. J. Smith)

大會時我覺得時間過去得特別快，每到宣佈休會時我總不禁愕然：怎麼已是十點鐘了？我們每天開會總要過晚上十點，只有吃飯時稍為停一下，但大家精神都很好，絕無倦意。(H. J. Clayton)

我想在出席代表中發見一個「典型的德國人」或「典型的法國人」，但我總沒發見。只有一點是典型的，我們大家都是同志，都在為世界的 Socialismo 而努力。(G. Simpson)

我所感到的最深的印象之一是出席者多是青年，至少有四分之二是三十歲以下的年青力壯的同志。他們的熱心與活力給了我甚深的印象。這些年青的，熱烈的有能力的領袖無疑地將保證我們的運動以有力的生長。讓我高呼：IPE 萬歲！(W. Lowe) K. F. 譯述

已有記載。本篇是講這次大會的情形的。

【註釋】 1. 聯席的鼓動 2. 提案 al... IPE-anoj, 為 IPE 中人所特有的 3. 國際性 4. 讓我們的表格來證明吧 5. 建議書 6. 不合法的 GLEA (Germana Laborista Esperanto-Asocio), GLEA 已被希脫勒禁止它公開工作，所以如此說 7. 偶然路過的旅客 8. 整然被選出的代表(所組成的) 9. 被高聲叫好 10. 以... 的名義 11. 正常化 12. 三個新的 IPE 支柱(支部) 13. 較從來更加緊地 14. 信號 15. 紀律性和目的明確性 16. 標語 17. 統一戰綫 18. 自我批評 19. 結算(1935年 IPE 第 2 次 Kongreso 已決定在 Antwerpen 舉行，屆時要檢討一年來的工作，故說「結算」云云。)

特價 P 展期 L 展期 E 展期 N

VORTARO DE ESPERANTO

SAT 出版的世界語世界語大辭典

根據第二版新書影印 新增單字二百四十餘 印刷清楚裝訂美觀 實價：三元五角 特價：三元 (本年底截止) 寄費：一角六分

上海綜合書社翻印 中國世界語書店經售 上海卡德路永平坊

Helpu al Malliberuloj!

Estas stajigita Prepar-Oficejon por fond oficialan bibliotekon en Centra Milita Malliberujo, kie kuŝas pli ol mil malliberuloj—plejparte politikaj. Ĝus ni ricevis ĝian cirkuleron por varbi librojn por la biblioteko. Ni opinias nian devon multe kolekti esp-ajn eldonaĵojn por la malliberuloj, ne nur por la nankaj sed ankaŭ por alilokaj, ĉar ĝenerale, ĉinaj malliberuloj tre ŝatas nian lingvon, sed mankas al ili multaj legaĵoj. Do ni alvokas niajn tutmondajn kolegojn kolekti, sendi librojn por viaj ĉinaj fratoj kiuj suferas en mallumo nur pro tio ke ili sin oferas por pliuma, pliraĉa, pli homeca mondo. Baldaŭ venos la nashtago de nia kara majstro zamenhof, la Librotago de esp-istaro, en tiu tago ni esp-istoj kutime aĉetas kelkajn librojn por ni mem aŭ por niaj amikoj. Okaze de la venonta Librotago, karaj kolegoj, krom libroj por vi k viaj amikoj, ne forgesu aĉeti kelkajn ankaŭ por viaj ĉinaj gefratoj en malliberujoj! Tion farante, vi plej bone memoros nian majstron, kiu dum sia tuta vivo, amis k helpis al la suferantoj, k plie vi multa oferos al nia movado.

Kolektitajn librojn sendu al: La Mondo, No 14, Lane 169, Carter Rd., SHANGHAI, Ĉinio.

每 協會 會員啓 每月文選 IPE-anoj Sukcese Konferencis Fora vivo, batalemo, laboremo pulsas en la IPE-organizoj. La 1-a internacia IPE-konferenco montris tion. La konferenclaboroj estis farataj kun energio kaj klaro, propraj al laboremaj kaj oferemaj laborist-esperantistoj, al IPE-anoj. Pri la internacia karaktero de tiu ĉi konferenco atestu nia tabelo. El Ĉinio, Japanio, Ameriko, Bulgario, Norvegio, Hispanio ktp, ktp alvenis salutaj propon-kriboj. La delegitaro de la neteĝa GLEA ne konsistis el hazarde pasantaj vojaĝantoj, sed el orde elektitaj delegitoj. SEU estis sendinta reprezentanton, kiu laŭte aplaudite salutis la konferencanton ne nur en la nomo de la sovetia esperistar, sed ankaŭ en la nomo de la sovetiaj laborist-kampanaraj amasoj. La IPE-konferenco povis konstati, ke la funkciado de la IPE-organizoj normaligis. IPE-anoj batalas en faŝistaj landoj sub nepriskribblaj kondiĉoj. IPE-anoj laboras, organizas en ĉiuj aliaj landoj. Starigis 3 novaj IPE-konferencoj en Aŭstralio, Danio, Svisio. IPE-konferenco konstatis sukcesojn de la PEK-laboro ĉefe en Britio kaj la neceson, pli intensive ol ĝis nun, fundamentaj kaj divastigi la PEK-laboron. "Al la fabrikoj, al la kampanoj" estas la tinfaka signalo. La IPE-konferenco regulis disciplineon, celklarecon de la IPE-ano. Batalo kontraŭ faŝismo kaj imperialisma milito, defendo de la Sovet-Unio, jen lozungoj, kiuj brilis sur la konferencaj afiŝoj, vivigis en la diskutaj paroloj. IPE-konferenco detale diskutis la vojon unueca fronto de ĉiuj proletesperantistoj. La PEK-laboro, la klasbatalo, la proleta internaciismo devas esti la unuiga bazo por la laboristaj esperantistoj. Memkritiko helpis al la konferencanoj trovi novajn kaj ĝustajn labormetodojn. Memkritiko helpas al la IPE-anoj efektiviĝi siajn taskojn. En Antwerpen 1935 ni faros nian bilancojn. Al la laboro! —Laŭ Sur Posteno 【解題】 IPE en la jaro aŭgusto de la 12-a ĝis la 15-a en la urbo Lille okazis la unua internacia IPE-konferenco, kiu okazis la 12-a ĝis la 15-a de aŭgusto en la urbo Lille. Al Esp-aj Gazetoj en Ĉiuj Landoj! Ni havas la honoron sciigi al vi, ke en la urbo MAKASSAR-SELEBESLANDO estas fondita gazet-servo nomata "INDONESIA-GAZETARO", mallongigite "ING-AZO", kiu deziras ricevi esp-ajn gazetojn, PEK-bultenojn k ĉiujn materialojn por esti tradukotaj al la lokaj ĵurnaloj en nia lando. Eble per tiu ĉi agado estos facile diskonigi nian lingvon en nia lando. Tial ni arde petas al vi, ke vi bonvole kunlaboru al ni per la dezirataj materialoj. K ni petas vin represigi tiun alvokon en viaj gazetoj. Karaj kunfrotaj, ni estas konvinkitaj, ke per esp-o la mondo fariĝas konigebla. Sincere, P. Mamesah, Lariangbangstraat, MAKASSAR Selesbeslando Indonesia. 語書店

TRA LA MONDO

Aŭstralio—En la karb-urbo Wonthaggi, 86 mejlojn de Melbourne (墨爾本) okazis granda striko de miuloj kontraŭ viktimitigo de la malaltigo de salajroj k por la rajto organizi ŝakt-komitatojn. La striko jam daŭris 3 monatojn. La urdo zumis pro agado, aŭtomobiloj iris tien k reen, laborante por la strikantoj. Laboris 60 personoj en la granda strik-komitato. La komitato starigis propran barberejon kun 4 laboristoj por la strikantoj k iliaj familioj. Ĝi pogrande aĉetas (批發購買) bovojn k ŝafojn, bucis k disdonis al la strikantoj. La kvanto de viandajo dis-donata estas 6,000 funtoj ĉi-semajne. Grupoj for-iris al la proksimaj maro k riveroj por fiŝkapti, aliiuj iris en kamparon por kapti makropojn k kunikojn, k ĉio estis disdonata por la komuna bono. Aliaj strikantoj foriris por haki lignon kiu estis portata per diversaj veturiloj. La virinoj organizis kultura-dan rondon kiu estis ekipita per 12 s'ebmaŝinoj. Unu-vorte la solidareco k entuziasmo de la ministoj k iliaj edzinoj estas sen-limaj.

Baldaŭ okazos la grandioza Centjara Datrevena Festo de Viktorio en Aŭstralio. La potenculoj aranĝis k aranĝadas kiel eble plej multe beligi la tutan urbejon. Bedaŭrinde estas, ke la malbona aspekto de multaj mizeraj domoĉjo estas iom ĝeniga. Estas pripensite detruai la domoĉjojn k sendi la loĝantojn al kamparo dum la festaj monatoj.

La progreso dum la centjaro estas ja fierinda, nur vidu, ke el la miloj da nigruiloj, kiuj loĝis en Viktorio antaŭ cent jaroj, nun estas nur kelkaj dekoj. Sed jen estas alia ĝeno; la venkintoj nun ne povas montri al siaj vizitantoj iun sovaĝan indiĝenon, do por la celebraĵoj oni devas importi kelkajn el Norda Aŭstralio. (El Laborista Esperantisto N-ro 14).

Britio—En Britio pli ol 15 milionoj da homoj ne povas sat-maŝi pro manko de vivrimedoj. Ĉe ĉiuj lernejoj tra la lando, en lokoj, kie regas senlaboreco, oni nun distribuas al la infanoj de senlaboruloj, nun sen-pagan manĝon ĉiutage, ĉar—antaŭ ol la infanoj komencis ricevi la lernejan manĝon, la ĉestado (上課aŭto) malgrandiĝis ĝis duono, la infan-malsanoj pligrandiĝis, infan-tuberkulozo aperis k sub-nutriĝo (營養不足) evidentiĝis ĉie. (Laŭ Sennacia Revuo N-ro 18-19).

Meze de la kapitalisma krizo kun ĝia industria bankroto, nur unu industrio elstaras prospera, Tiu estas la armila, kiu troege prosperas, precipe en Britio. Mekanikistoj divers-fakaj, kiuj ne laboris dum kelkaj pasintaj jaroj subite trovas okupon k eĉ kromlaboras produktante obusojn k aliajn bezonaĵojn por la milita aparato. La produktado okazas tiom sekrete, ke oni preskaŭ neniam fin-produktas ĉe unu fabriko; ekz., oni fondas aŭ forzas obusojn ĉe unu loko k poste ili estas transportataj al alia urbo, kie oni tornas ilin. Oni transportas la armilojn per ŝarĝaŭtoj dum la nokto k la ŝarĝoj estas kovritaj per vastaj velaĵoj por kaŝi la sekretojn. Dum la nokto aŭ en la frua mateno oni povas rimarki multajn tiajn veturilojn, k se oni atente observas, oni povas vidi obusojn starantajn sur ŝarĝaŭtoj, ĉar la velaĵo ne ĉiam plene kovris ĉion. (El Sur Posteco N-ro 23-24).

Hispanio—La registaro intencas pakti leĝon kiu malpermesos al junularo, antaŭ sia leĝa pled-aĝo (23 jaroj) 23-jaraĝa la legala plena plenkuraĝeco.

ĉi), aparteni al iu ajn politika aŭ sociala partio, sen la permeso de siaj patroj. La registaro deklaras, ke tio celas fini la sangajn luktojn kiuj okazas ĉiutage en Madrido (西京瑪德里) inter faŝistoj k anti-faŝistoj sed ĉiuj laboristoj komprenas, ke tia fi-leĝo celas nur dis-ŝiri la revoluciajn junularajn fortojn, k prepari favoran grundon por la faŝistoj. (El Flamo N-ro 1.)

Japanio—Studento en Kioto-Universitato nomata Toota, kiu studadis pri homa kancero, lastatempe prezentis sian artikolon al la konsilantaro de la profesoroj por ricevi la gradon de Doktoro. Ĉiuj profesoroj admiris la artikolon k unu-anime decidis doni al li "Doktoro" n. Sed strange la Ministro por Edukado ne permesis tion, pro tio ke la frato de Toota estas "ruĝulo". (El Japana PEK-Bulteno).

Nederlando (荷蘭)—Post la ribelo kontraŭ la plimalaltigo de la senlabora subvencio (失業津貼), okazas granda for-kuro de la abonantoj de la socidemokrata tag-gazeto "La Popolo" (Volksblad). La loĝantoj amase malabonas tiun

gazeton pro la kontraŭ-laboristaj artikoloj pri la ribelo. La gazeto skribis inter-alie jupon: "Morintoj k vunditoj jam falis pro la sen-ŝika kontraŭ-staro. Malgranda parto de la laborista klaso denove elmontras, ke ĝi ankoraŭ ne estas kompreninta, ke tiele la mizero de la senlaborulo ne malpliigas. "Maz-nombro 30-40% el la legantaro malabonas. (Laŭ Nederlanda PEK N-ro 2 k Sennacia Revuo N-ro 13-19).

Polio (波蘭)—La katolika registaro limigas la liberon de instruado: "Instruistoj de Naturscienco, fiziko, geografio ktp devas atenti, por ke ili per iuj ne-singard-emaj diroj ne kontraŭstaru instruon pri vero de religio".

Kvankam la publika edukado estas maldezirata, tamen 500,000 infanoj restas sen lernejoj. De jaro 1929-30 alspasoj por la popol-lernejoj malaltiĝis je 70,000,000 da zlotoj (波蘭幣名). La nombro de infanoj kreskis samtempo je 1,400,000 k la nombro de instruistoj malplialtiĝis je 4,500. (El Sennacia Revuo N-ro 18-19).

Novajoj el SEL

第三次會員大會

十月七日為上海世界語者協會第三次會員大會之期，大會於是日下午一時起開始舉行，出席者有外埠會員一人，本埠會員四十八人。大會推定樂嘉熾同志為主席，先由樂同志宣佈開會宗旨，並以執委會名義報告一年來的工作及經濟情形。繼由宋介農，方人其等六七同志演說，演辭中文世界語均有。演說後，討論會務，通過議案二十餘項，最後進行選舉，結果選定樂嘉熾，方人其，霍健維等九同志為該會第三屆執委會 (詳情見該會第三期 Bulteno)。

旅行吳淞

上海世界語者協會為謀本埠會員彼此聯絡感情，增高學習世界語興趣及外宣傳世界語起

見，最近於十月廿一日 (星期日) 發起舉行郊外旅行，參加者計男女會員二十八人。全隊於當日上午九時半乘滬通車出發，至吳淞鎮下小灘車，行經砲台灣至寶山縣城，沿途分發世界語書，數百册小叢書轉瞬即盡。該隊先在寶山城內民衆館休息片刻後，旋即至城西公園小山舉行野宴，宴畢即借下面縣署召開談話會，節目有希望歌合唱，口琴獨奏獨唱，漁光曲之中世對唱，霍健維，方人其，樂嘉熾同志等之演講，及在會同志發表旅行之感想等，最後樂同志批評此次旅行組織上的缺點。每人講話完畢後，掌聲四起，其樂融融。會畢整隊返吳淞，乘市渡輪歸上海。在輪中復舉行接力賽跑及唱歌等作為餘興，船行二小時，於燈光燦爛中登岸分散云。開協會舉行旅行隊，此為第一次，最難得者參加此次旅行有新自美國來滬之 Joseph 同志，並蒙担任單程旅費，其對於世運之熱心可知。旅程中曾攝影多幀，擇刊兩幅如下。



SEL-anoj ekkursigis al Wuŝon 7

蘇州的茶話會

是取辱痛苦的辛丑革命二十三周年紀念日，當人們正與高梁烈地擁擠在戲院門口，爭買第一次的戲券時，我們集合着二十多位年青人，在一所不為人所注重的古剎里，進行着茶話會底節目。開始是主席大剛同志的報告。他說：我們

應當認明我們自身底責任，一方提高我們對於吾語底技巧，一方應得致力在爭取我們民族底解放。他的話就在嚴肅的空氣下結束。隨着，次謙同志報告了會務；繼美同志報告了經濟。因為我們要於十一月三三四兩日舉行蘇州第一次世界語展覽會，即席捐得了八元多些，足夠這展覽會底經費。第三個節目是演說。非同同志對「國慶日

- IV. 宗教
- 1. La eva
- 2. La eva
- 3. Devoj
- 4. Societo
- 5. Nova t
- 6. La eva
- 7. 時的福
- 8. Teorio
- V. 其他
- 1. La kon
- 2. Mnem
- 3. La art
- 4. Krejoj
- 5. La mi
- 6. Kalend
- 7. Kaj oi
- 8. Vorkoj
- 9. Grava paj
- 10. 國際和
- D. 參考書
- 1. 模範字
- 2. 模範字
- 3. 世界語
- 4. 世界語
- 5. 世界語
- 6. La sov
- 7. Adreaso
- 8. Jarlibro
- 9. Jarlibro
- 10. Oficiala
- 11. Oficiala
- 12. Oficiala
- 13. Oficiala

(啓事一) 館會員，不海世界語者加入，加入館費一元。費作為添置 (啓事二) 頭黃石岩先黃紫岩同志代全體讀者目，將在下旬館並擬將加蓋黃紫岩誌永遠紀念

上海世界 第九期世 初 已於十一 開 刻尚有餘 在十一月二 插班，逾期 待下次。

中 世界語 常年 章程 地 上海卡德

翻譯研究

葉君

中級講座

葉君

第七次翻譯課題解答

民國十八年十月九日正是我初學伐木的時期，亦就是我的老父因勞傷而至慘死的日子。一家四口全靠父親做木工爲生。他雖年邁體弱，爲着家人那向也要吃的緣故，所以無法顧到這個「過」和「弱」了。過度的疲勞，葬送了這年邁的父親。

「民國十八年」，譯做 la 18-a jaro de la Respubliko，我想是可以的。有一位把它化做公曆的 1929。在這樣的場合，最好的辦法是，把公曆的 1929 放在括弧內附在前者的後面，既忠實於原文，又不致使別人難於理解。原文中的第一句，告訴了我們兩件事實：「離校」和「父死」。但照一度說話的順序，似乎應該先說「父死」，而後才是「離校」的，因爲「父死」是因，「離校」是果。原文是一個黃包車夫的自述，我們無權把這句吹毛求疵的，但是在翻譯者的我們，却有細細體求，咀嚼原文的義務。在這種場合，譯者在不違背原意的範圍內，有把字句的結構稍加變通的自由的。例如，這裏的第一句，在譯文中我們就不妨把「父死」放在前面，「離校」放在後面，以符合一般的說話法則。但是，這却並非是唯一的方法。我們亦可以仿照原文的敘述的順序，而把「亦就是」譯作表示原因的接續詞 (ar, 或 pro (tio) ke, 同樣是被許可的。

「因勞傷而至慘死」，這裏的「勞傷」，如果解釋作「過勞」是妥當的話，那麼 labor-vundo, vandado, 這些譯語就不確切的了。vundo 通常是指外傷，如打傷，割破，手脚折斷之類的，非但一看就看得出，而是受傷的過程亦極快的。這裏的「勞傷」，決非割破手指，亦非肢體某部一下子被刀鎗或機器之類所損害，而是多年緊張的勞動，逐漸損害了身體的健康，以致於死的。所以我們還是譯作 troa laboro 爲是。super-laboro (有一位這樣譯的) 似乎應該作爲經濟學中「剩餘勞動」的譯語的。(「必要勞動」爲 necesa la'oro)。

第二句中的「木工」有人譯 carpentisto (有一位譯做 carpento, 是不對的)，也有譯 lignajisto 的。carpentisto 的工作是用木材或鐵來搭架造屋，lignajisto 只做小件頭的木器。中國原來的木匠，大概這兩門生意都做的，現在內地想來依然如此。但是在大會里，已明顯地分工了。這裏的「木工」，我們可以想像是兩者兼做的，那要與此譯 lignajisto 不如譯 carpentisto 來得妥當了。

第三句中的「爲着家人都向他要做吃的緣故」，可以解釋作「爲養活他的家人的緣故」來譯。「無法顧到他的過和弱」，譯作 li nenle povis zorgi sian maljunecan k malfortecon, 或 li kontrau-vole malzorgis sian nanon, 都可以的。

第四句中的「葬送」，與其用 entombigi, 似乎不如直截了當地用 mortigi 來得使人容易理解。

La 9-a de oktobro de la jaro 18-a de la Respubliko (1929) estis la tago, kiam mi forlasis la lernejon por eterne, ĉar mia maljuna patro mortis tiutage de troa laboro. La vivrimedo de mi kvar deplendis nur de la ĉarpentanta patro. Li estis maljuna k malforta, tamen, por nutri siajn familianojn, li neniel povis zorgi sian sanon. La troa laboro mortigis mian majunan patron.

Knabineto kun Alumetoj (八)

Ŝi frotis denove unu aumeton je la muro; ĝi jetis ĉirkaŭ sia vastan lumon, kaj en la brilo de ĉi tiu staris la maljuna avino, hele prilumita milda kaj afabla. "Avineto!" ekkriis la infano, "ho, prau min kun vi Mi scias, ke vi malapros tuj, kiam lai alumeto finiĝos, vi malapros, kiel la varma forno, la bongusta ansera rosta'o kaj la granda briletanta Kristnaska arbo!" Rapide ŝi ekbruligis la tutan restaĵon de la alumetoj, kiuj ankoraŭ troviĝis en la skatoletto, ŝi volis reteno la avinon; kaj la alumetoj disvastigis tian brilon, ke estis pli hele ol en luma tago. Tiel granda, tiel bela la avino neniam estis ŝi prenita la malgranda knabino sur sian brakon, kaj ili ekĉevabis alten en brilo kaj ĝojo; malvarmo, malsato kaj timo malaperis, ili estis ĉe Dio.

【譯文】她重新在牆上擦了一支火柴。火柴射出了一團光在它的四周。在這支火柴的光輝中老祖母站在那里，給照得很清楚，(樣子)是溫柔而和氣。「祖母！」女孩子叫起來了，「呵，帶了我去吧！我知道，你立刻就會走的，當這支火柴熄滅的時候，你會不見的，跟那熱的火爐，好吃的烤鴨，大而輝煌的聖誕樹一般的！」她趕緊把火柴匣裡頭留下的部份全擦起來了，她想留住祖母。那些火柴發出了極大的光來，簡直比在白天更光亮了。祖母從來沒有這樣大，這樣美麗過的。她把小姑娘抱在胳膊上，於是她們在火光中歡歡喜喜飄上去。寒冷，飢餓和恐怖都消失了——她們是和上帝在一起。

【註釋】 1. sin 指火柴

- 2. hele prilum-it-a, 給照得明亮
- 3. fin-ig-i, 完了，這裏是 esting-ig-i 的意思。
- 4. rest-aj-o, 殘餘，現里指尚未擦過而依然留在匣子裏的火柴。
- 5. re-ten-i, 留住，挽留，不給走。
- 6. dis-vast-ig-i, 擴大，發展開來
- 7. 這裏的 ke 是和上文 tian 相呼應的，ke 以下是一句副詞性的子句，用來形容 tian 的。
- 8. ek-ŝvab-i 飄揚起來
- 9. ĉe 的這種用法是常見的：mi loĝas ĉe mia onklo, 我住在我叔父家裏。

Je la 9-a de okt. de l' j. 18-a de l' Respubliko (1929), moris mia maljuna patro por troa laboro, k mi ĉesis por eterne mian vizitadon al la lernejo. Ni kvar vivis nur dank' al la patro, laboranta kiel ĉarpentisto. Kvankam li estis maljuna k malforta, tamen li laboris spite tion por vivteni siajn familianojn. La tro streĉita laboro forprenis la vivon de mia maljuna patro.

EL DIVERSAJ FONTOJ

In Britia generalo-brigadestro nomata Critchley, ku kandidatis lokon en la parlamento, parolis al la elektantaro. —Pli da militiŝipoj ni bezonas—Aplaŭdo. —Ni bezonas pli da soldatoj—Laŭta aplaŭdo. Ni bezonas pli da aeroplanoj—Tondra aplaŭdo. Subite voĉo interjetiĝis helpeme;—Nur unu aferon vi forgesis, Generalo—Ĉu? Kion?—balutis la kandidato. Fulmfrappe venis la respondo:—Jes, pli da tombejoj;—(El Britia PEK-Bulteno N-ro 18).

En Afrikaj landoj (kolonioj de diversaj imperialismaj ŝtatoj), nur 10% de la infanoj povas edukiĝi. Elspezo por eduko estas malpli ol 18% de la ŝtatbuĝeto, dume tiu por malliberejo atingas 30%. (Laŭ Monda Kulturo).

我們又變得自由而活潑了。

接着是各人報告自己底生活，來增進同志間相互底了解，有人是積極、彷徨。有人是積極、勇敢。也有人除了吃飯之外，不報告些什麼。也有人一天忙着讀書、學習吾語。其間最使同志們要加以批判的是請來代我們攝影的某君，他負販過來了一句「世界語是有某種作用的」。所以，當我們在「社會解剖」這一節目里，主席是痛快地給予了這話以抨擊；非節、智真兩同志也說明了語言文字根本是工具，無所謂「某種作用」。

將近四點鐘了，我們一行人便走出古利，在公園裏的圖書館旁邊，攝了一張紀念照相。然後回到會場，開笑地吃着擺在桌上的水果和點心。

茶點之後，大家說說笑話，吹吹口琴，唱唱歌曲，熱鬧了一回，末一個節目「世界語者底任務」的討論，只好因時間不夠而刪去。把展覽會辦事人支配了一下，各人便在夜色籠罩之下，踏上歸程了。

一九三四·一〇·一四燈下



La unua tekunido de voboj Esperistoj

「下了一些批判之後，並指出當前我們應當做些什麼底問題。行烈同志用世界語告白了他學習吾語底經過，對「以世界語求中國底解放」也開發了一些。我因爲先準備好的「報告蘇州世運」已由次謙同志承担了去，所以只胡繚了幾句。

爲了使空氣不過於嚴肅，我們接着就瀏覽許多新從國外寄來的雜誌，照片和書籍，於是

elio laŭ sankta Marko
elio laŭ sankta Johano
la homo
amiko
amanto
liĝo de la hero
sooĝo vivo

de l'universo
za instituto
le mondsciencoj
plino
spiracoj
onaj flankoj
de sporto
notlibro
1925
festas penso
sed ne faro
D-ro Nakamura
musa

olhigienca
sia demando
教育會議
(不出借)
鐘憲民
讀編 鐘憲民
新字典
附詞彙
陸 盛國成

or Ĉinaj Esp
erantistoj
SAT
arlibro-1928
arlibro-1929
arlibro-1930
arlibro-1831

館徵求圖書
時期，凡上
海會員皆可
一次付與書
館以圖書館
書之用。
館前收到油
寄來其各學
書多卷，謹
致謝意。請
刊刊登載，
同志遺書內
誌遺書，以

語者協會
語講習班
各級
月十一日
了。
數名，報名
日以前向
補課困難

國
授學社
求學員
索即寄
址
永平坊十四



通 顧
信 問

通信答問

△河北吳漢南同志問：向國外發信，可用中國郵票嗎？請國外書呢？

答：凡從中國郵政局轄境內寄出的任何信件，不論它寄到那里，一律須貼用中國郵票。一封寄交國外的信，它的重量在二十公分（約合庫平五錢三分六厘）以下的，須貼郵票二角五分，重量每增加二十公分，郵費亦每增加一角五分，例如，重量在二十公分以上四十公分以下者貼四十分（20分+15分），四十公分以上六十公分以下者貼五十五分（20分+15分+15分），餘類推。一張寄交國外的明信片，須貼郵票一角五分。但是凡寄往日本，朝鮮，台灣，香港，澳門的信和明信片，都照國內郵費計算：信——五分，明信片——二分半。

向國外購書時，寄款的方法通常有如下幾種：（1）郵匯——向郵局購買國外匯票寄交收款人；（2）銀行匯款——向當地銀行購買匯票寄交收款人。（此外尚有用 respond-kupon 匯票的，請參看本刊今年四五月號 Lingva Korso uljejo 欄第一條）。內地同志向國外匯款時，可向當地郵局或銀行一詢。寄郵票的辦法是不行的。

△同上問：向外國同志寫自己的通信處應怎樣寫？中文不行吧？須用中對照嗎？

答：應該寫得外國同志的覆信可以收到而不致失落，這是所以寫下通信處的唯一目的。除日本，朝鮮，台灣等處可用中文外，其他各國用中文當然不行的，非但對方同志不會用方塊字寫通信處，即使會寫，該國的郵局亦不能備。因此我們必須把通信處寫得合乎下面的幾個條件：（1）對方同志及其所在國郵局的這個通信處能懂得這個信件是寄往「中國」的；（2）首先收受到這個國外寄來的信件之中國郵局（國外來信，多數經過上海），所以如果說得具體點，不妨說是上海郵局）看了，要能懂得這是寄給國內某省的某市（或某縣）的；（3）本市或本縣的郵局看了能懂得這是寄給某街某號，或某一類的某人的。上述三個條件，只要有一條不合，就有投遞不到的危險。因此，說得更具體一點，最合這三個條件的最理想的寫法是：「中國」兩字用對方所在國的文字寫（如是英德，用 China，法——Chioe，等等），其餘一概用中文書寫（華僑寄給國內的信就如此）。然而我們要請中文的外國同志來描方塊字非但容易寫錯，而且是種無理的要求，所以這是不行的。因此，唯一的方法是：（1）按照對方同志所在國郵局能懂的文字來拼「中國」（Cinio 在英法德日俄荷蘭等國可以行得，但為求安全起見，還須和 China 或 Chine 等較為周知的拼法並列為宜）（2）按照國內通行的拼法來拼省名及市名或縣名（例如浙江目前郵局通常用 Chekiang，「杭州」拼作 Hangchow，「南京」拼作 Nanking，如果我們拼做：Čekjan, Hańčuo, Nankin 就會寄不到；因此應該用前式）；（3）按照本地郵局通行的或能懂的拼法來拼街名（如上海的「卡德路」應作 Carter Road「靜安寺路」應作 Bubbling well Road，不能照方塊字的音直譯；南方內地的郵局有時用國

音譯街名倒不如用該地土音譯街名來得更容易懂）。這三項中，國名則可用 Cinio，但為謹慎起見，須在括弧內註明 China 或 Chine；省名市名縣名郵局已有一定的譯名，即使不知道也不難請教知道的人；而頂困難的往往在於小地名，街名的譯法。這個困難，又可分作兩個形式：（甲）當地郵局雖懂西文而我不知道我住的街名如何譯法；（乙）小地方的郵局（甚至有的地方只有「代辦所」）完全不懂西文。對於（甲）項的困難，我可以向當地郵局一詢，或將自己的西文地址交給當地郵局，說明此是某某街某某人的信。對於（乙）項，或者用上述的方法，如果還是不成功，那麼只有（a）用與人同志提出的方法（見本刊今年十月號本欄「怎樣避免投遞不到」一文中之B項）；或（b）將來委託本部轉遞。

因為有許多初學者來信要求我們把他們的中文地址譯成西文，這其實是無法照辦的，我們不明白各地的情形，不能代譯。因此在這里把這一問題說明得特別詳細。

△同上問：信封寫法均按通信欄所登次序嗎？

答：是的。可按本刊通信欄所登通信地址的次序。信封上通信處的次序，有各種不同的寫法，我們試用實例來說明吧。例如本刊今年九月號「海外同志來信」中的英人 K-co Malco mNorbes 的通信處，就可有三種不同的寫法：

第一式（叫做「英美式」）
郵票
K-do Malcolm Forbes
Charles Street, 18
Edinburgh
Scotland

第二式（叫做「俄國式」）
郵票
Scotland
K-do Malcolm Forbes
Edinburgh
Charles Street, 18

第三式（叫做「德國式」）
郵票
K-do Malcolm Forbes
Lainburch (Scotland)
Charles Street, 18

「英美式」通行於英、美、法等國，「俄國式」是和東方的中國日本的習慣法全然一致的，所以亦為日本中國的世界語者所樂用，「德國式」，一名「大陸式」，通行於德奧匈等中歐諸國。在我們看來，自以第一第二兩式較為便利，這種方式即在通行「大陸式」的國家，亦無行不通的危險。此外尚有所謂「法國式」者，在街名兩端都得把門牌號數寫上，例如：51, Rue de Clichy, 51。但是雖說有這樣的規矩，自然並非只寫一端就會寄不到的。信封的寫法，大體如此。——通信顧問部

海外來信同志

Wilno, la 30-an de septembro 1933.

Al la Administracio de la "Mondo"

Delonge ni jam volis eniri en kontakton kun Cinio kaj ĝiaj loĝantoj, sed ĉiam van. La adresoj de ĉinoj volantaj korespondi ne estas facile trovblaj en eŭropaj gazetoj kaj alia perilo² krom Esperanto preskaŭ ne ekzistas, Kaj en Eŭropo ne mankas homoj, kiuj vive interesiĝas pri la Malproksima Oriento³, precipe Cinio, ne mankas simpatiantoj⁴, kiuj senpacience sekvas ĉiujn okazintojn⁵ en cinio kaj frate kunsentas en la klopodaj kaj doloroj de la loĝantaro kaj ĝojas pri ĝiaj bonfartoj. Multaj estas, kiuj kaptas malekte ĉiun scigon de la Flava Landoj. Tiaj simpatiantoj estas ankaŭ inter niaj kolegoj⁶. Ili ne konsas Esperanten sed trovas ĝin la plej taŭga perilo inter nia lando kaj Cinio. Oni emiĝis⁷ nin, esperantistojn, skribi al Cinio kaj ekaboni ĉiniajn gazetojn. Ni konsentis. Ni sendis poŝtkartojn al tri redaktejoj, sed nur de unu venis respondo kaj la petata poŝtkarto post sesmonata atendado⁸. Ĝi estis la redakcio de "La Espero" en Hankow, sed samtempe ni sciigis, ke tiu gazeto ne plu aperas. Oni rekomendis⁹ al ni la vian¹⁰ kaj sciigis ke la jarabona prezo¹¹ por ĝi nombras kvin internaciajn kuponojn¹². Ni metas tri internaciajn respondkuponojn en la koverton kaj petas pri la alsendo de la numeroj komence de julio de tiu jaro, la reston ni engos post la ricevo de la ĝis nun aperintaj numeroj.

Samtempe ni turnas nin al la administracio kun la peto pri alsendo de mainovaj numeroj de via gazeto, se eblas, kiujn ni uzos por propagando de Esperanto kaj tiu¹³ de Cinio. Esperante ke vi plenumos nian peton, ni antaŭdankas¹⁴ tutkore.

Ni ankaŭ volus havi unu aŭ kelkajn korespondantojn en Cinio. Eble troviĝas inter la membroj de via asocio samideanoj, kiuj volus korespondi kun ni, estu do tie, alfabie kaj transdonu al ili niajn adresojn. Aŭricepe¹⁵ vi volas korespondi pri lingvoj, popoloj, moroj¹⁶, sed krome pri ĉio interesa, antaŭ ĉio literaturo kaj ĝeneralaj sciindaĵoj de la lando.

Atendante kiel eble la plej baldan alsendon de la gazetoj kaj leteroj, ni salutas vin samideane. Adam Danecki
Nia adreso: Adam Danecki, Zeligowskiego, 5/25, Wilno, Polando.

【註】1. 與接 2. Por il-o, 媒介 3. 紅東 4. 同情者 5. 事件 6. 指中國 7. 同事, 同伴 8. 延遲 9. 印刷物 10. 等 11. 六個月之後 11. 推廣 12. 刊 13. 廣告 14. Mondo 15. 全年定價 16. 國際同信郵票券 15. tin=propagando 16. 先行道謝 17. 廣告

RADIO 通信顧問部播音台

從本日起刊登「通信顧問」一欄，讀者如有疑問（實則即問，請看七、七月號本欄「簡則」）都可來信詢問。我們接到許多國內同志要求在通信欄內刊登「關於國內外通信」的廣告，而他們的廣告又全用中文的。如果照中文刊，外國同志不能懂中文；如果我們代譯成西文，還有許多困難，正如我們屢次聲明的，「我們唯一」的辦法，只有把「國內外」的「外」譯成法文，而以中文刊發。我們再作一次請求：喜歡通信的，請開列通信的同志，與其自己刊登廣告不如在通信欄內保護你們的對象，來得更好。通信的同志，注意你們的通信處是否譯得妥當，是否可以不失落？請參看十月號「英人同志的「怎樣避免投遞不到」以及本期的「通信顧問」第二條。由來強強國同志：你的通信廣告我們沒有刊出，因為我們們看來，你的通信處全部用世界語拼法，是實「投遞不到」的。請參看本期「通信顧問」第二條。最近雜誌，上期 ĝia u 同志雜誌「關於讀者郵票」的辦法，是中國郵局限期所不許可的。此事尚不研究之必要。

世界語 徵求 1935

本會以提倡新文化事業兩年不久的為國內比較組織了。無窮，靠了大家發展的可能，家力的量的有同志以本會各國同志的合作的同志，不諱，已學與未學為本會1935年以全體同志在中國世界語週年會中有一朝熱烈地歡迎新繼續的加入！一起站在本會努力！【附寄】我們希同志繼續加入！志誠待會費，請15日以前將下：一、寫明通用書寫（以便翻譯）「Buleno」長、時停寄，至極，此處希望全體和原諒。我們誠懇地希的同志，儘量地。各同志知道並沒有越過于許熱心的同志願一意義上竭力子。一九三四年 上海世界語 上海卡德路

中國世界 啓

我們為各埠世界語書籍的簡便與辦去書店因無原借中國世界二七四信箱函件往來，每以後購書諸論不信任，海卡德路水，荷，如用匯票。上海卡德路。

PET

「貝得」一書，描寫貝得明，所用單字生活之用，作級講習班讀本，後附插圖多詞用法，猶如，該書原版本，現綜合重印五百本，負角。經售處：中國世界

大字典

T出版，語詳明，確為世界語近所出者第一...

合書社

語書店

講義及審和讀物

\$3.50

語大字典

年底三元*

電字典1.70

用上兩册

p-Eng, Eng-t Dictionary

... 2.00

Sp. Diction...

... 2.10

Sp. ... 0.45

ondoj . 1.20

le Esperanto

... 1.20

Krestomatio

... \$2.65

Zamenhof

... 0.70

Kurso

每卷 0.95

aro(會話)

... 0.45

... 0.40

aro . 0.60

moj . 0.30

... 0.50

me de mia

... 0.50

teromeza

... 0.65

Bildaro 0.28

... 0.20

uro . 0.32

sturo . 0.32

eto . 0.35

... 0.35

o . 0.35

J本 \$1.00

1.10

1.35

LA LINGVO-SCIENCO 言語科學

N-ro 14

Monata Aldono al LA MONDO

第十四號 一九三四年，十一月

寧波話拉丁字母草案

焦風擬

Table with columns: 字母, 字母名, 拼音例, 北方話拉丁字母, 國語羅馬字母, 世界語. Rows include a, b, c, d, e, f, g, h, hn, i, j, k, l, m, n, ng, or, p, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

上計字母三十七個，內韻母九個，聲母二十四個，變音字母四個。

變音字母“hn”，常接于韻母“a”和“o”之後，表示鼻口兩流之音...

變音字母“r”，加在聲母“c, dz, s, z”之後，表示該音撮唇而發...

變音字母“x”，加在韻母之後，表示入聲。例如：ax 厄，t'ax 的，exx 出，ix 益，ox 屋，jyx 穴。

變音字母“'”，加于聲母“c, k, l, m, n, p, t”等之後，表示該音讀成「緊音」...

Table with columns: 字母, 字母名, 拼音例, 北方話拉丁字母, 國語羅馬字母, 世界語. Rows include c', o', k'.

l' l'a. 拉絲的“拉” m' m'-max(意沒有也) n' n'ahn(授物與人時的感嘆詞)

p' 伯 p'ax 伯 b b t' 德 t'ax 德 d d

凡韻母聲母均得照其「字母」名獨立發音。變音字母則只有符號的作用，本身無音。其名稱如下：

凡韻母聲母均得照其「字母」名獨立發音。變音字母則只有符號的作用，本身無音。其名稱如下：hn 亨 r 矮兒 x 愛克斯 ' 厄炮斯。

聲母“n”在韻母“i”和“y”及聲母“j”之前，與其併合時，音作“ga”。例如：ni 你，niax 虐，niahn 仰，nin 寧，nio 婁，niu 鈕，nyer 輓，nya (lornya) 妻也——的(nyn)，nyo (nyo 猪的 nyo)，nyoa 濃(俗音)，nje 念。

聲母“ng”在韻母後與其併合時，可簡作“n”。此可使字形簡潔。故“ng”具有三種作用：在 i, y, j 之前作“g”音在其他韻母之前作“n”音，在韻母之後作“ng”音。

韻母之後加韻母或聲母再相併合時，前面之韻母均作入聲，可不必再加變音字母“x”。例如：an = 恩，不作 axn；iu = 幼，不作 iux。惟與“hn”併合時，則不作入聲，如 hahn 香，因“hn”只是變音字母，本身無音也。其他變音字母準此。

複合韻母如下：a 恩 ay 歐 ei 安 ia 雅 (jia 謝) iahn 央 in 因 ijn 影 io 要 iu 幼 on 翁 ou 肩 ua (k'a-ua) 這壞壞也——的 ua) uan 溫 uar 灣 uei 畏 uer 碗 uo 剎 yer 怨 ya 蘊 yo 亞 yohn (c'yohn 降) you 永

凡多音節的字，其各音節相接處，如有併合不分之虞時，可用短劃分之。

上面所擬的寧波話拉丁字母草案，實在是粗率不潔的東西。希望同志們加以指正。第一如有遺漏的音素請指出補充，第二所定字母如有不妥，請加商定，第三拼音規則如有不妥或贅累的地方，請加刪改。而最要緊則是實驗！因為實際是最好的審判者。

此外我希望別地方土話之不能應用北方話拉丁字母的，最好也有人出來自行草擬方案。特別希望江浙兩省同志，把我這是所擬的草案研究一下。因為我相信，江浙兩省諸音相近，如以本方案作為基礎，加以補充，或許可以成立一個江浙土話區的總字母也。

本方案和北方話拉丁字母，頗有若干不同之處。在理草擬某一土話的拉丁字母，最好不要和別地方土話的字母互相衝突。這于各地土話之互相吸收與溶合，大有幫助。最理想的辦法，是詳細調查全國各地土話，看一共有多少音素，每一音素均定一個字母。于是各地土話在這個總字母之中，採取其自己所需要的字母，作為該土話的字母。不過這種辦法，一時殊無可能。而且將來勢必造出數目驚人的字母，和非常繁雜的拼音規則來。其實際的便利，能否如我們的理想，實屬疑問。所以暫時——或者也不妨說看勢——只得讓各地土話拉丁字母

，「各自為政」一下子。不過在可能之內，自然還應力求其彼此互相統一的。這一層我是顧到的。

寧波話和北方話不同之處，第一是它有不能避免的入聲，第二是它有濁音的破裂聲(爆發聲)。所以(一)不能不定表示入聲的辦法，和(二)把 b, d, g 等各濁音聲母，恢復其原來任務，以保存其國際性，而另定表示「緊音」的辦法。

關於記號字母如 ê, ô 之類，在我們世界語者的眼中，是並不覺得如何要不得的。尤其對於我們本無字母的中國人，更加不會有何不常之感。所以本方案更大胆採用。而且老實說，我個人是寧取帶號字母，而不欲其複形字母。我很想把“ar”, “e”, “or”改作“â”, “ê”, “ô”, 的。表示入聲的“x”，我也想用“'”(名曰“入聲點”)加在韻母之下來代替。如“ax”作“a'”。照此辦法，則字形一定更加簡潔了。問題是在于究竟複形字母好，還是單形字母帶號好。此番特為提出，以待高明之研究。

現在寫幾句拉丁字母拼的寧波話，作為實例，以作結束：

Nin'ou wo laxt'in zmay ton'ahn ê hay, xlxax nin'ou nin ê'oxio nint' 37-go zmay, jiu kouj ša cerx zeibi soxgo harwo le, Ix'ox c'rp'o k'ohn-laxcerxgo harwo ton'ton t'u ša-laxcerxle, fax p'ix c'ê ê nin v'ivvar, ê'i-faxlorxgo fohnk-neiz lex. Soi t'ar'ê faxz oc', zeibi sounin t'u wei ša vanc'ohu; ki sr lex!

略語註釋(續) 傅平

- L. lundo; letaro; 星期一; 信 lab. laboro; laboristo 工作; 工人 lb. libro 書 L.d.N. Ligo de Nacioj 國際聯盟 L.E.A. Laborista Esperanto-Asocio 工人世界語協會 lec. leciono 課 L.I.: l.i. lingvo internacia 國際語 ling. lingvo 語言 L.j. lasta jaro 去年 L.K. La Esperantista Lingva Komitato 世界語者語言委員會 L.R. "Lingvaj Respondoj" "語言答問"(書名, ZAMENHOF 著) Lta. limigita 有限的

- M. membro; mardo 會員; 星期三 m. metro 米突 M.A. Membro-Abonanto 定報會員 mat. matematiko 數學 Md. Mardo 星期三 me.d. medicina 醫學的 MET. mezeŭropa tempo 中歐標準時 mit. mitologio 神話 min. minuto 分 Mk. merkredo 星期三 MS. Membro-Subabonanto; manuskripto 維持會員; 原稿 muz. muziko 音樂

- N nac. nacia; nacio 國 N.R. nota bone 請注意 n-o; no nomor 第號 Nov. Novembro 十一月 Nr.; N ro; nro numero 第號

Ni Respondas

1. al k-do Mejneke

En januara n-ro de La Mondo ni publikigis artikoleon "Militaristoj Subtenas Soveton", k k jus ni ricevis poŝtkarton de k-do T. Mejneke el Utrecht (Nederland), kiu opinias, ke tio ne povas esti vero, k nomas nin friponoj, kalumniistoj k mensogistoj. Povas esti ke ankoraŭ multaj, krom k-do Mejneke, miskomprenas tiun artikolon, do necese ĉi tio doni publikan respondon:

Estas ja malfacile kompreni, precipe por eltrojaj simplanimaj laboristoj, la sociopolitikajn fenomenojn en Ĉinio, kiuj estas ĉiam tiel komplikitaj. Estas fakto, ke en kelkaj lokoj, ĉinaj militaristoj, ne povante kontraŭbatali la sovetojn, donas monon aŭ municion al la sovetoj kondiĉe ke ĉi tiuj ilin ne ataku. Komprenable, tio ne signifas ke la militaristoj aliĝas al la soveta movado, sed ke la sovetoj jam fariĝis tiel nevenkeblaj, ke la militaristoj preferas momente konekzisti en paco kun siaj malamikoj ol tuj pei en batalo kontraŭ ili. En okazo de milito inter konkurantaj militaristaj grupoj, ankaŭ ĉiu el ili penas teni amikajn rilatojn kun la sovetoj, por ke ĝi povu konkuri sian konkuranton per sia tuta forto. Tio similas kun la nuna sinteno de Francio al Sovetio. Eble estas nia kulpo uzi la esprimon "subteni", sed tion ni uzas nur por sarkasmo.

Fine ni konsilas al niaj alilandaj legatoj, ke ili komprenu niajn artikolojn pri Ĉinio ne ĉiam kun simpla animo. —La Mondo

2. al S-ro Montagu C. Butler, la Eduka Sekretario de B.E.A.

Dankon pro via konsilo pri la uzado de landnomaj sufiksoj "io" k "ujo", sed ĝin akcepti bedaŭrinde ni ne povas. Ni ja ĉiam nian propran opinionon.

Lingvo, kiel ĉiu estaĵo, ĉiam evoluas, precipe la t.n. "artefarita" (ni ja opinias, ke ĉiuj lingvoj estas artefaritaj) lingvo, esp-o. Do kiam ni trovis formon neperfektan de la lingva elemento, senhezite ni devas ĝin forjeti k anstataŭi per la pli taŭga. Sinjuri sub la domo k tradicio al ni ŝajnas ne esti saĝe.

Temas pri "ujo" k "io". La sufikso "ujo" havas tri diversajn sencojn laŭ la fundamento: (1) objekto por konservi alian objekton, (2) arbo k (3) lando. Ĝi sekve estas sufikso tre konfuzaj, tute alia ol la ceteraj klarajncaj. Tial ni preferas ĝin anstataŭi per la formo "io", kiu estas pseŭda sufikso por landnomoj en multaj naciaj lingvoj, k estas jam akceptataj de multaj progresemaj esp-istoj. Plue, ankaŭ por esprimi arbon ni preferas la formon "arbo"n, ekz., pomarbojn anstataŭ pomujo. Ĉar anstataŭ ĉio, kara s-ano, estas la klareco de la lingvo!

—La Mondo

3. al k-do 關培

Ŝi la SEL 轉來的信, 知道您對於「言語科學」的興趣不以為然, 趁這裏有幾行的白, 再來解釋一下。我們覺得「言語科學」以前的排法並不少, 後來反而浪費許多篇幅, 所以決計把它改正, 照現在的格式排。至於您想合訂, 那末就按以前的十二期(剛正一足年)訂起來, 不也是一樣嗎? —LM編委

ntr. nretransitiva 不及物的(動詞)

O

O.A. "Oficiala Aldono" al "U.V." '公用語增補'
Oc. Oceano 洋
of. ofice, oficiale 公的
okc. okcidenta 西方
okt. Oktobro 十月
O.P.R. oni petas respondon 乞回信
opt. optiko 光學
or. oriento 東方
O.V. "Originala Verkaro" "柴門霍夫原作全集"

P

p. pago 頁
part. partecipo 分詞
pas. pasinta 過去的
P.E.U. Proleta Esperantista Unio 普羅世界語者聯盟
P.G. "Plena Gramatiko de Esperanto" "世界語文法全釋"
pĝ. paĝo 頁
PI Poŝtkarto ilustrita 有畫信片
p.K. Post Kristo 基督降生後
Pk; p.k. poŝtkarto 郵政信片
PM; p.m. poŝtmarko 郵票
p.p. per prokuro; parolante pri 代理; 論及
ppo. per prokuro 代理
pr. prononco 發音
pref. prefikso 接頭語
prep. prepozicio 前置詞
prez. prezidanto 主席
prf. preferi; preferas 寧願
prof. profesoro 教授
prokulto proleta kulturo 普羅教化
prol. proleta 普羅的
pron. pronomo; prononco 代名詞; 發音
P.S. Postskribo 附語
p.t.m. postmagaze 下午
P.T.T. Poŝto-Telegramo-Telefono 郵政電報電話

R

rab. rabato 折扣
red. redakcio; redaktoro 編輯所; 編輯者
resp. respondo 覆
rev. revuo 雜誌
ril. rilate al 關於
rim. rimarko 附註
r.k. respondo-kupono 國際回信郵票券

S

S. Sabato 星期六
sam. samideano, -ino. 同志
s-ano samideano 同志
S.A.T. Sennacieca Asocio Tutmonda 全世界無國界協會
Sb. Sabato 星期六
sc. scienco 科學
sekr. sekretario 秘書; 幹事
send. sendinto; sendinta 發信人, 發信
Sep.; Sept. Septembro 九月
S.E.U. Sovetrespublika Esperantista Unio 蘇聯世界語者聯盟
S.F.P.E.; S.f.p.E. Societo Franca pro la Pro. pagando de Esperanto 法國世界語普及會
S-iro S-ro Sinojorino 夫人(對女人之尊稱)
S-o Sinjoro 先生(對男性之尊稱)
Soc. Societo 會社
sp. sporto 運動
S-o; sro sinjoro 先生

S-ta Sankta 聖
str. strato 街
sub. skr. subskribo 署名
subst. substantivo 名詞
auf. sufikso 接尾語
S-ulo Sennaciulo (雜誌名)

T

t.e. tio estas 即
T.E.K.A. Tutmonda Esperantista Kuracista Asocio 全世界醫士世界語者協會
tel. telefono 電話
tip. tipografio 印刷
t.n. tiel nomata 所謂
tr. transitiva 及物的(動詞)
trad. tradukis; traduko; tradukita 翻譯
t.s. tio signifas 有意

U

U.E.A. Universala Esperanto Asocio 環球世界語協會
U.F.E. Universala Fekeracio Esperantista 環球世界語者同盟
univ. universala; universitato; 宇宙的; 大學
U.V. "Universala Vortaro" 萬國辭典

V

V. Vendredo 星期五
v. vidu 參閱
VD videlgito 副代理員
vd, vidu 參閱
vicprez. vicprezidanto 副主席
vol. volumo 卷
V,S vaporŝipo 汽船

Z

Z. Zamenhof 柴門霍夫
zoo. zoologia ĝardeno 動物園
zool. zoologio 動物學

KORESPONDADO

Aŭstrio

K-dino Frieda Smolik; 10 Quellenstrasse 138/2, Wien, Aŭstrio; dez. kor. kun ĉinoj.

Ĉinio

Atentu! Miaj Korespondantoj:

Bedaŭrinde mi estas devigata ĉesi de nun la korespondon kun miaj eksterlandaj amikoj pro diversaj malfacilaĵoj, kiujn mi ne povas konkuri nuntempe. Do, plu ne sendu leterojn, mi petas. Koran dankon por viaj gisnunaj amikecoj k helpoj! Kamarade salutas CHOW PIN

K-do Fujipin (23 jaraĝa); dez. kor. kĉl. Tuja resp. gar. Adreso: Leterkesto de "La Lumo de Esperanto", ĉe Shgie Rhbao, Peiping, China.

張幼卿; 浦鎮, 龍虎巷42號; 願印國內同志用中文及世界語通信。

Koreio

K-do Yun Yungŝik; 117, Toomo-ri, Kashi-men, Keijo-Fungai, Seoul, Korea; dez. inter. kartojn, librojn, gaz., k kor. pĉm. kĉl. precipe kun ĉinoj k sovetoj.